**Толстоухова В.Ф.**

***Белорусский государственный университет,***

***Республика Беларусь***

**Лексическая лакунарность в аспекте коммуникации**

Процесс коммуникации осуществляется в условиях постоянного взаимодействия языков и культур, в ходе которого обнаруживаются различного рода расхождения, несовпадения в системах контактирующих языков и культур. Подобного рода расхождения, несовпадения в языках и культурах фиксируются на разных уровнях и описываются авторами в различных терминах. Это «безэквивалентная лексика» (Л.С.Бархударов, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров), «беспереводная лексика», «безадекватная лексика», «слова-реалии» (С. Влахов, С. Флорин), «антислова» (Ю. С. Степанов), «темные места» (Р. А. Будагов), «заусеницы», которые «задираются» в процессе межкультурной коммуникации (МКК) (Г. Д. Гачев), «этнокультуремы» (И. Сипко) нулевые лексемы (И. С. Быстрова), «этноэйдемы» (Л. А. Шейман, Н. М. Варич).

Еще одним термином, фиксирующим национально-культурную специфику сопоставляемых языков и/или культур, является слово «лакуна». В отечественном языкознании термин «лакуна» используют в своих работах Ю.С.Степанов, Ю. Н. Караулов, В. И. Жельвис, В.Л.Муравьев, И. Ю. Марковина, Ю.А.Сорокин, Г.В.Быкова, И.А. Стернин, З.Д.Попова и др. Однако его понимание в работах этих исследователей достаточно разнородно, поскольку этот термин толкуется с разных точек зрения. В одном случае с когнитивной (с учетом виртуальной реальности, семантики возможных миров), в другом с точки зрения отражательной функции языка, с лексико-системных позиций, с учетом лексической маркированности, теории языковой нейтрализации концептуальных различий, с позиции лингвокультурологии, лингвистики текста, психолингвистики, теории перевода и т. д. Многие лингвисты, исследующие национально-культурную специфику речевого поведения, вообще не пользуются термином «лакуна». Этот факт крайне затрудняет формулировку общепринятого понятия «лакуна» и свидетельствует о его несформированности.

Обобщая понимание и трактовку лакун различными авторами, которые употребляют этот термин или отмечают явление лакунарности описательно, можно сказать, что термин «лакуна» рассматривается с двух позиций. Узкий подход (А. О. Иванов, Л. С. Бархударов) предполагает изучение лакун только для обозначения случаев отсутствия в одном из языков прямых соответствий лексическим единицам другого языка. При таком подходе межъязыковая лакуна представляет собой отсутствие единицы. Единица второго языка, на фоне которой обнаружена лакуна в исследуемом языке, является безэквивалентной. Таким образом, при узком подходе понятия межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы соотносительны: первые выделяются на фоне последних и взаимно предполагают друг друга.

Ряд лингвистов (Ю. С. Степанов, В. И. Жельвис, В. Л. Муравьев, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, И. А. Стернин, Г. В. Быкова и др.) использует термин «лакуна» в широком смысле, применяя его не только к случаям отсутствия в словарном составе одного языка какой-либо единицы, имеющейся в другом языке, но и в случаях другого рода несовпадений в сопоставляемых языках и культурах (в грамматическом строе, стилистическом плане; при расхождениях, отражающих особенности ментального этноса и др.).

Широкий подход к понятию «лакуна» использует его для обозначения всего комплекса расхождений в сопоставляемых языках и культурах, который имеет лексическую экспликацию и либо неадекватно понимается, либо не понимается вовсе, либо не замечается в силу своей специфичности реципиентом иной культуры и иного языка в процессе межкультурной коммуникации.

Отметим, что та или иная лексическая единица русского языка рассматривается в английском языке как лакуна (и наоборот) на основании типа соответствия:

* при полном отсутствии эквивалента лакуна является абсолютной;
* применительно к прямым эквивалентам лакуна является частичной, так как лексемы оказываются не полностью совпадающими по своему содержанию, а для МКК именно несовпадения, пусть даже периферийных сем, могут быть очень существенны;
* применительно к векторным эквивалентам лакуна является векторной как разновидность частичных. В этом случае возможен перевод только лексемой родового значения, без дифференциальных сем, или только лексемой с более конкретным значением, с дополнительными дифференциальными семами, что связано с особенностями парадигматической системы лексики в сопоставляемых языках.

Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, отражают национальную специфику того или иного языка, поэтому основные виды ее проявления (национально-культурная, национально-концептуальная, национально-коннотативная и национально-языковая) во многом определяют типы и принципы классификации лакун.

Из существующих моделей языковой системы для проблемы лакунарности представляет интерес как полевая модель, в структуре взаимо противопоставленных элементов которой выявляются "пустые клетки" -лакуны, так и уровневые модели системы языка, Позволяющие обнаружить лакуны того или иного языкового уровня (фонологические, лексические, грамматические).

Лакуны могут являться ощутимым препятствием для взаимопонимания как представителей разных культур, так и общающихся на одном языке, что создает неудобства в речевой практике. Носители языка стремятся избавиться от расчлененных обозначений, подчиняясь универсальному закону экономии речевых усилий. Происходит непрерывный процесс элиминирования "пустых клеток" языковой системы путем заполнения универбом или расчлененным наименованием. Если такое заполнение окказионально, лакуна в системе языка остается, если заполнение становится постоянным — лакуна исчезает. Отсюда теоретически важным в исследовании представляется разграничение двух путей заполнения лакуны - собственно заполнение и компенсация (разовое, окказиональное заполнение).

Таким образом, лакуна - это семема, представляющая в системе языка виртуальную лексическую единицу, занимающую соответствующее место в лексической системе в статусе нулевой лексемы.

С точки зрения воспринимающего субъекта в межкультурной коммуникации лакуны характеризуются такими признаками, как непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость («незнакомость»), неточность (ошибочность).

Явление лакунарности представляет собой лингвопсихологический феномен, так как в условиях одноязычной ситуации общения он как бы не замечается носителями языка, оставаясь за пределами «светлого поля» сознания.

Основным способом выявления межъязыковых лакун, в частности лексических, является сопоставление семантически близких ЛЕ разных языков. При отсутствии полного лексического эквивалента можно говорить о существовании лакуны того или иного типа.

Выявив в одном языке некоторые лакуны на фоне другого языка, нельзя однозначно утверждать, что у этого народа нет в концептосфере соответствующего концепта, его признаки могут эксплицироваться в ассоциативном поле концепта при отсутствии его имени, поскольку концепт относится к ментальному, а не языковому пространству этноса, он может реализоваться и невербально, например, на уровне визуального кода, аудиального и других, связанных с перцептивной системой человека, с глобальной ассоциативностью его мышления.

Типология лексических лакун может быть построена на разных основаниях: с точки зрения словообразовательных потенций языка можно говорить о системных лакунах; с точки зрения индивидуального лексикона выделяются общеязыковые и личностные лакуны; с точки зрения стилистической принадлежности можно говорить о функционально-стилистических лакунах; с точки зрения частотности употребления лексем в языке можно выделить абсолютные (обусловленные ограничениями языка) и относительные (малоизвестные или редко употребляющиеся слова) лакуны; с точки зрения причины возникновения можно говорить о мотивированных и немотивированных лакунах; с точки зрения иерархической организации системы выделяются гиперонимические и гипонимические лакуны и т. д.

Системным характером языка и системным же подходом к изучению языковых явлений выделяются системные (потенциальные) лакуны-отсутствия слов в языке, выявляемые на фоне близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы. В эту группу входит то, что возможно, разрешено системой словообразования, но по той или иной причине лексически не представлено в языке, например: бегать - бегун, болтать - болтун, но болеть - 0, бодриться - 0, опаздывать – 0, а также функциональные наименования, мотивированные глаголами со значением «носитель процессуального признака» и образованные способом суффиксации. Подобные системные словообразовательные лакуны «побуждают» носителей языка заполнять их словами, созданными по другим словообразовательным моделям: болеть -больной, бодриться - бодрящийся, опаздывать - опоздавший и др. К системным близки частеречные лакуны, когда образование той или иной части речи невозможно, например, процесс общения может обозначаться как глаголами, так и существительными: общаться - общение, разобщить - разобщение, кричать - крик, но орать - 0, городить - 0 и др.

Коммуникативные лакуны социально обусловлены, связаны с коммуникативной функцией языка и осознаются в устном общении. Например, политические события актуализировали понятие «представитель какой-либо из коренных национальностей Кавказа или Закавказья», выявив коммуникативную лакуну. В административно-правовой сфере она компенсировалась описательным оборотом «лицо кавказской национальности». В процессе заполнения коммуникативных лакун сленговыми единицами либо диалектизмами постоянно увеличивается пласт разговорной лексики. В процессе элиминирования лакун этого типа общепринятыми стали сленговые слова дембель, дедовщина, бомж, опер, стукач и мн.др.

Разновидностью коммуникативных лакун являются личностные (субъективные) лакуны, когда лексикализованный концепт есть, он используется общающимися на данном языке, но отдельному носителю языка может быть не известен. Данные лакуны могут быть разной степени глубины - от временно забытой лексемы до полного ее незнания. В повседневном общении личностные лакуны особенно часты у детей или лиц, не обладающих обширным активным словарем.

Зачастую в языке по тем или иным причинам отсутствует общеупотребительная лексема при наличии ее сниженных синонимов, например хорошо, в удовольствие отдохнуть - оттянуться (жарг.). Распространено и обратное - есть межстилевая лексема, но нет сниженной; в этом случае речь идет о функционально-стилистических лакунах. Полная стилистическая парадигма в языке - большая редкость (ср. вкушать, кушать, есть, лопать, хавать, жрать и др.) Многочисленными являются межподсистемные лакуны-отсутствия в литературном языке эквивалентов жаргонизмам, профессионализмам или диалектизмам и наоборот - лакуны в жаргоне и в литературном языке, в профессиональном пласте лексики и в литературном языке, в диалектах и в литературном языке (приметок - сено, приметанное к стогу, и др.).

Отсутствие слова для обозначения реального предмета, ситуации, явления, процесса или действия обнаруживает абсолютные лакуны не обозначенные в русской лексико-фразеологической системе концепты говорить красиво, деликатно, вежливо; говорить в медленном темпе, говорить умные вещи; человек, говорящий неправду, - лгун; человек, говорящий правду, - 0 и др.

Такие лакуны являются также немотивированными, они отражают отсутствие наименования при наличии в действительности данного народа соответствующего предмета, явления, процесса. Мотивированные лакуны отражают отсутствие в языке слова вследствие отсутствия предмета, явления, процесса в самой действительности народа. Например, в парадигме «специалист по разведению животных» наблюдаем мотивированные лакуны: овца - овцевод, кролик - кроликовод, носорог - 0, крыса - 0, тушканчик - 0 и др.

Лакуны могут быть относительными, если слово, существующее в национальном языке, употребляется очень редко: соколятник, лебядчик (охотник на лебедей) и др.

В состав типологии лакун могут входить также узуальные (например, запрещенные узусом формы первого лица ед.числа от глаголов победить, очутиться, скользить и др.), трансноминационные (предназначенные для переименования, например, концепт спорный характер чего-либо во второй половине XX в. заполнился лексемой небесспорность). Е. Курилович указывал на существование особого типа лакун, которые можно обозначить термином латентные. Это лакуны, которые вербализуются косвенно, через лексемы, выражающие близкие понятия: например, есть пара яблоко - яблоня, но нет отдельных наименований деревьев для вишни, груши, абрикоса.

Рассмотрим виды лексической лакунарности в русском и английском языках на примере категории неопределенно малого количества (НМК).

Анализ лексикографических источников показывает, что в английском и русском языках средства выражения неопределенно малого количества включает лексико-фразеологические средства и некоторые словообразовательные морфемы. Лексические единицы группируются вокруг образов, возникающих при восприятии языковых единиц.

В результате проведенного сопоставительного анализа полей неопределенно малого количества в русском и английском языках были выделены лексические единицы, обозначающих неопределенное количество, в числе которых были выявлены русско-английских лакуны. Отобранный лексический материал группируется вокруг языковых образов, лежащих в основе семантических переносов, реализация которых определяется нормой и узусом. Выявление групп лексических единиц на основе образа, возникающего при восприятии концепта внутри языковой категории «неопределенное количество» позволяет уточнить картину организации всей лексики в систему.

Проведенная тематическая классификация позволила выделить в поле неопределенно малого количества следующие классы образов: малой величины, немногочисленности, недостатка, незначительности, нехватки, ограниченности, закрытия (прекращения), детёнышей, органических веществ, малой меры, малого вместилища, мамой части, малой дозы, малого куска, мелкой монеты, малых природных явлений, слабого движения малой воды, единичных мелких растений (плодов), слабого движения воздуха, малого количества света, малого количества огня, малой совокупности, составляющей одно целое.

Все выделенные классы образов имеют сложную структуру и состоят из нескольких подклассов, а в некоторых случаях и микроклассов.

Проанализируем перечень классов образов в порядке убывания их номинативной представленности и лакунарности.

В поле малой величины в основном наблюдаются совпадения в русском и английском языках, например:

|  |  |
| --- | --- |
| instantaneousness | мгновенность |
| instant | мгновение, миг, момент |
| twinkling | мгновение, миг, момент |
| Flash | вспышка |
| Blaze | вспышка (эмоций) |
| Tick | удар (сердца, пульса), мгновение, один момент |
| Stroke  | такт; взмах (элементарное движение) удар |
| Breath | вздох |
| sigh  | вздох |
| waft  | 1) взмах (крыла) 2) а. струя запаха б. струя воздуха, дуновение |
| whiff  | дуновение, струя свист (пули, ветра) |
| Twitch  | судорога; конвульсия |
| smallness | малость |

Лакунарность представлена в словах с суффиксами -*ness, -ty* *momentariness, diminutiveness, snippetiness, imperceptibility* в русском языке им нет соответствий. Нет перевода и для слов *winks,* *small fry*. Описательно переводится на русский язык английское слово *pinpoint.* Более широко представлено в английском языке русское слово *карлик* *dwarf, midget, Pygmy, midge, elf, gnome.*

Поле немногочисленности в русском и английском языках в основном совпадает:

|  |  |
| --- | --- |
| scarcity  | недостаток, нехватка |
| Rarity | редкость |
| smallness | малость |

Однако значение небольшого количества в английском языке представлено несколькими словами *scattering, sprinkling*.

Из 48 существительных в поле незначительности можно выделить следующие лакуны: нет соответствия в русском языке словам *modicum,* *pittance, dole русскому намек соответствуют два английских слова hint, intimation*

Образ малого количества воды в русском и английском языках реализованы англ. *drop, drip, trickle, dew-drop, dribble*, рус. *капля, капелька, росинка*. Англ. *streamlet, rivulet* и рус. *ручеек, струйка* объединяются образом слабого движения малой воды.

Единичные мелкие растения или плоды также могут выражать НМК: англ. *grain, corn, seed, nugget, speck, crumb*, рус. *зернышко, росинка, крупица, крошка.*

Совпадает в русском и английском языках реализация образов мельчайших частиц материи (англ. *atom, molecule, mote, speck*, рус. *атом, молекула, пылинка, соринка)*; слабого света (англ. *ray, beam, flash, gleam*, рус. *лучик, проблеск*); малой частицы огня (англ. *sparkle, spangle*, рус. *искра, огонек*). Сочетаемость компонентов этих разрядов всегда связана с абстрактными существительными, обозначающими эмоциональные и духовные качества человека: англ. *gleam of hope, spark of excitement*, рус. *луч надежды, проблеск сознания*. Образ слабого движения воздуха разработан в английском языке шире, чем в русском: англ. *warf, whiff, puff, breath*, рус. *дуновение*. Сочетаемость этих слов, а также слов, объединенных образом не самого предмета, а его отображения аналогична с сочетаемостью слов, реализующих образы мельчайших частиц материи, слабого света и огня: англ. *burst of joy*, рус. *порыв радости*.

В поле обозначающем нехватку, сжатость можно проследить большее количество существительных в английском языке, обозначающих краткость, сжатость изложения *brevity,* condensation, compression, epitome, summary, abstract, précis. Врусском языке отсутствует эквивалент английского *beeline*

В поле недостаточности (ограниченности) нет перевода слов *hairsbreadth, taper, narrow strait, slimness.*

Имеются лакуны в поле детеныши. Русскому щенок соответствуют четыре английских слова *pup, whelp, cub, puppy*. Более широко в английском языке представлено слово личинка *larva maggot grub.*

В поле малая мера лакунарность наблюдается для слов *пушинка, мизинец, ноготок.*

В целом, семантические классы английского и русского языков в поле НМК имеют ряд сходств и отличий, что можно объяснить структуральными различиями английского и русского языков.

**Литература:**

1. Бердникова, Е. В. Лакуны в межкультурной коммуникации и способы их элиминирования (на материале русского и немецкого языков) / Е. В. Бердникова // Русистика и современность: материалы VII междунар. науч.-практ. конф., 17-18 сентября 2004. [В 2 т.]. Т. 1. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация / Междунар. ассоциация преподавателей рус. яз. и лит. - СПб.: Сударыня, 2005. -С. 368-372.
2. Бердникова, Е. В. Явление лакунарности: к проблеме определения, выявления и элиминирования лакун / Е. В. Бердникова // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета: науч. журн. — 2005. - № 4(42). - С. 25-31 [0,6 п. л.]. - (Гуманитарные и естественные науки).
3. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. - Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 1999. — 170 с.
4. Виноградов В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов .— 2-е изд. М., 1972.— 210 с.
5. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак.— М., 1977.— 245 с.
6. Ирисбекова А.А. Диминутивные суффиксы английского и казахского языков // Проблема сопоставительной типологии иностранных и родного языков, - Алма-Ата 1989. — С.16-20.